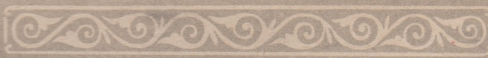


FM 321
3



ვალერიან ცაგარეიშვილი

საბავშვო
საგუნდო სიმღერების
კრებულში



ВАЛЕРИАН ЦАГАРЕЙШВИЛИ

СБОРНИК
ДЕТСКИХ ХОРОВЫХ
ПЕСЕН



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и ს ი 61

М 784.6



ვალერიან ცაგარეიშვილი

სახანო
საგუნდო სიმღერების
კრებული



ВАЛЕРИАН ЦАГАРЕЙШВИЛИ

СБОРНИК
ДЕТСКИХ ХОРОВЫХ
ПЕСЕН

FM 321 / 3



სსრ კავშირის მუხიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ბ ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 61



ჰექლენი ბ. ძნელაძის სახელობის თბილისის პიონერთა
და მოსწავლეთა სასახლის სიმღერისა და მხეობის
ანსამბლს
ПОСВЯЩАЮ АНСАМБЛЮ ПЕСНИ И ТАНЦА
ТБИЛИССКОГО ДВОРЦА ПИОНЕРОВ И УЧАЩИХСЯ
ИМЕНИ Б. ДЗНЕЛАДЗЕ

ერთხმიანი საგუნდო სიმღერები
ОДНОГОЛОСНЫЕ ХОРОВЫЕ ПЕСНИ

მხატვარი ა. რაზმაძე
Художник И. Размадзе



ფისკ და პუჩია

ბექსტი პ. ჩუბუხიძე

КИСА И СОБАЧЕНКА

Текст П. Рурга
Русс пер. И. Аронимовича

Allegretto mf

ფი - სუ - ბი - ა,
Ки - са, Ки - са,

p *rit.* *mf a tempo*

შე მსუ - ნა - ვო, ჩა - მო - შორ - დი თა - როს,
ты об - жо - ра, э - то все мы зна - ем!



თო-რემ ეხ-ლავ და-ვე-და-ხებ ცუგ-რუ-მე-ლა მა-როს.
 Ес-ли спол-ки ты не спры-нешь гром-ко я за-ла-ю!

ფისუნია, შე მსუნავო,
 ჩამოშორდი თაროს,
 თორემ ეხლავ დავუძახებ
 ცუგრუმელა მაროს.

მიაუ, მიაუ, იქით, იქით,
 თორემ გაგკრავ თათსა,
 ღორმუცელავ, ჰამ, ჰამ, ჰამ, ჰამ,
 დაგიყენებ თვალსა.

ბრაზობს მურა, იღრინება,
 ფისუს ემუქრება;
 ფისუნა კი ხორცს მიირთმევს,
 თანაც ეცინება.

—Киса, Киса, ты — обжора.

Это все мы знаем.

Если с полки ты не спрыгнешь —
 Громко я залаю!

Есть порованное мясо,
 Киса, как ты смеешь?!
 Если не уйдешь сейчас же —
 Горько пожалеешь!

Так, вот Кисе угрожая,
 Собаченка лает.
 Киса ж, тихо улыбаясь,
 Мясо уплетает!



შემოდგომა

თავსტი ი. გრიშაშვილის

О С Е Н Ь

Текст И. Гришавили
Русс. пер. И. Аракишвили

Andante

გლე-ხი კა-ცი ვაზს ეს-ტუმ-რა
Взяв_ши ост_рый нож крест_ья_нин

p *tr*

პა-წა-წი-ნა და-ნით ხელ-ში, სკრის ყურ-მენს და სავ-სე კა-ლათს
бы_стро гроз_ди об_ре_за_ет, и в кор_зи_ны ви_но_град он,

სკლის ღი - მი - ლით საწ - ნა - ხელ - ში.
 у - лы - ба - ясь, неж - но кла - дет.

mf

გლეხი კაცი ვაზს ესტუმრა,
 პაწაწინა დანით ხელში,
 სკრის ყურძენს და საცხე კალათს,
 სკლის ღიმილით საწნახელში.

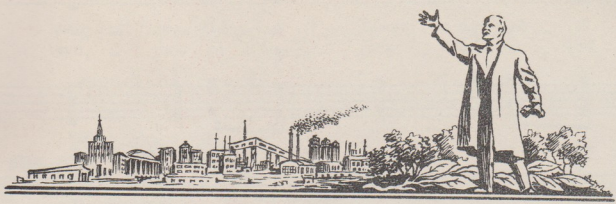
ზოგმა ტკბილი ჩურჩხელეები
 ხარიხებზე გადაკიდა,
 და ზოგი კი ქალაქისთვის,
 ეზიდება შუშას ტყიდან.

ცივი ქარი დანავარდობს,
 გააშიშვლა ხის კენწერო.
 თბილ ქვეყნისკენ გაემურა
 მერცხალი და დიდი წერო

Взявши острый нож, крестьянин,
 Быстро грозди обрезает,
 И в корзины виноград он
 Улыбаясь нежно кладет.

Приготовит он чурчхелы,
 На жердях в саду развесит.
 Половину для продажи,
 Как всегда он в город свезет.

Ветер жгучий разгулялся.
 Листья всюду облетают.
 Журавли нас покидают —
 К теплым странам с криком летят..



სიმღერა ლენინზე

ტემსტი ხალხური

ПЕСНЯ О ЛЕНИНЕ

Текст народный
 Русс. пер. И. Аранишвили

Moderato

First system of musical notation. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics: "მა - რად გვახ - სოვს" and "Бла - го - род - ный,". The piano accompaniment features a forte (f) dynamic. There are repeat signs and dynamic markings like *mf* in the piano part.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics: "შე - ნი სა - ხე და ღი - ში - ლი შე - ნი," and "лик твой муд - рый всем на ро - дам це - нен." The piano accompaniment continues with chords and a steady bass line.

*) ვინაიდან ამ სიმღერის ტემსტის ავტორი ვერ დადგინდა, რედაქცია სთხოვს ავტორს გვაცნობოს ვინაობა.

mf

მა - რად გვახ - სოვს, მა - რად გვიყ - ვარს
 Веч - но пом - ним, веч - но лю - бим

mf

3

1. 2.

დი - დი ძი - ა ლე - ნიბ. ლე - ნიბ.
 мы те_бя наш Ле - нин! Ле - нин!

f *f*

მარად გვახსოვს შენი სახე
 და ღიმილი შენი.
 მარად გვახსოვს, მარად გვიყვარს
 დიდი ძია ლენინი.

როცა წითელ დროშას ვხედავთ
 ცოცხლად გადაფენილს,
 თითქოს შენი სიტყვა გვესმის,
 საყვარელო ლენინი!

შენი აზრი, შენი ფიქრი
 მთელ ქვეყანას შეენის,
 და ჩვენს გულში მარად ცოცხლობ,
 დიდებულო ლენინი!

Благородный лик твой, мудрый
 Всем народам ценен.
 Вечно помним, вечно любим
 Мы тебя, наш Ленин!

Если видим наше знамя
 В алой шелка пене,
 Мы твое, как будто, слышим
 Слово правды—Ленини!

Все твои дела и мысли—
 Свет для поколений!
 В нашем сердце будет вечно
 Жить великий Ленин!



იცნობ რატომ?

ტექსტი თ. აბაშიძის

ЗНАЕШЬ ПОЧЕМУ?

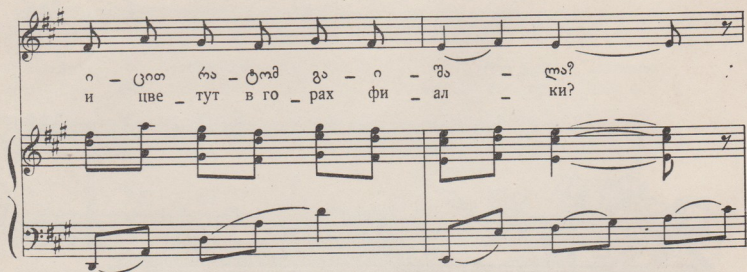
Текст Т. Абашидзе
Русе пер Н. Аракишвили

Allegretto

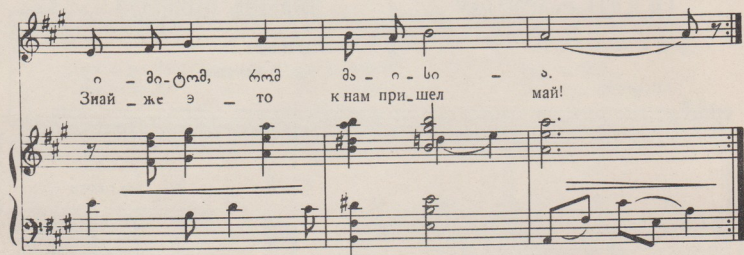
ეს ვარ-დი რომ
Ты ска-жи, коль

p *mf*

გა - ი - შა - ლა, ეს ყა - ყა - ჩო და ის ი - ა,
есть сме - кал - ка, ма - ки по - че - му а - ле - ют



ი - ცით რა - ტომ გა - ი - შა - ლა?
 и цве - тут в го - рах фи - ал - ки?



ი - ში-ტომ, რომ მა - ი - სი - ა.
 Знай - же э - то к нам при_шел май!

ეს ვარდი რომ გაიშალა,
 ეს ყაყაზო და ის ია,
 იცით რატომ გაიშალა?
 — იმიტომ, რომ მაისია.

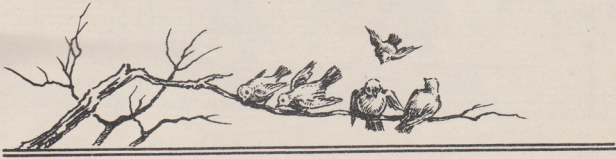
ბელურების ბუდეებში
 არნახული ხალისია,
 იციან, რომ გაზაფხულდა
 იციან, რომ მაისია.

ყველა მღერის, ყველა ცეკვავს,
 ყველა ვოცნის თავისიანს,
 იცით რატომ? იმიტომ რომ
 დღეს პირველი მაისია.

Ты скажи, коль есть смекалка,
 Маки почему алеют
 И цветут в горах фиалки?
 Знай—же это к нам пришел май!

Если можешь, отвечай-ка,
 Что так сильно рассмешило
 Воробьев веселых стайку?
 Знай же—это к нам пришел май!

Люди почему все стали
 Петь, смеяться, веселиться
 И улыбки засняли?
 Знай же—это к нам пришел май!



ბეღურა

ბეღურა ა. შვიგელის

ВОРОБЕЙ

Текст Ш. Мгвимели
Русс. пер. И. Араншвили

Moderato

მამ - თა - რი - ა,
В лю - тый хо - лод

mf

უ - ბე - რავს, სი - ცი - ვით ვი - ბუ - ზე - ბი.
жить зи - мой о - чень труд - но во - робьям!



თუ გა - ში - ღებთ კა - რებ - სა, თქვენ - თან შე - მოვ -
 дверь от - крой - те по - ско - рей за - ле - чу по -



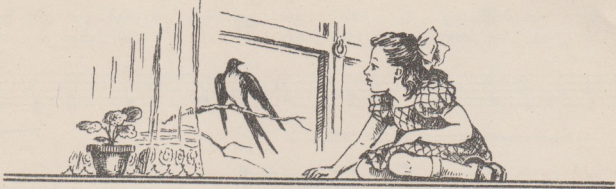
1. ღრინ - ღე - ბი. ღრინ - ღე - ბი
 гре - тья к вам! гре - тья к вам!

ზამთარი, უბერავს,
 სიცილით ვიბუზები;
 თუ გამოიღებთ კარებსა
 თქვენთან შემოვფრინდები.

და თუ არა ბავშვებო,
 მით მაინც გამახარეთ,
 გამოაღეთ ფანჯარა,
 საცენკი დამიყარეთ.

В лютый холод жить зимой
 Очень трудно воробьям.
 Дверь откройте, поскорей!
 Залечу погреться к вам.

Если ж мама не велит
 Дверь зимою открывать —
 Хоть откройте мне окно,
 Дайте крошек поклевать!



ქეთოს გერცხალი

ბექსტი ლ. ზეგელდის

ЛАСТОЧКА КЕТО

Текст Л. Мегрелидзе
 Русс. пер. И. Аракишвили

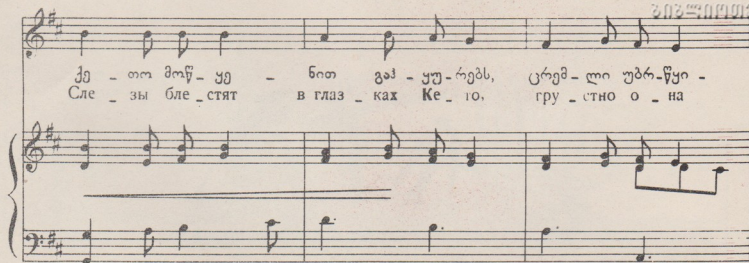
Allegretto

გაფ - რიბ - და ქე -
 Лас - точ - ки нет,

p *mf*

თოს გერც - ხა - ლი, ა - დარ ვიკ - ვი - ეგბს ბან - ზე - და,
 ще - бет е - е боль - ше бал - кон не о - жи - вит!

ქე - თა მონ - ვე - ბით გა - ვუ - რებს, ცრემ - ლი უბრ - წყი -
 Сле - зы бле - стят в глаз - ках Ке - то. гру - стно о - на



ხავს თვალ - ზე - ლა რომ მი - სებრ გა -
 в не - бо гля - дит. Что бы взле - ть



rit.
 ლა - ვიქ - რო - ლო ცად აბ - ჯე - ნი - ლი მთე - ბი - თ.
 вы - ше всех гор, Лас - точ - кой чтоб скры - ться из глаз.

rit.



გაფრინდა ქეთოს მერცხალი,
აღარ ჭიკჭიკებს ბანზედა.
ქეთო მოწყენით გაჰყურებს,
ცრემლი უბრწყინავს თვალზედა,

და ასე ამბობს: ნეტავი,
მეც რად არა მაქვს ფრთებიო,
რომ მისებრ გადავიქროლო
ცალ აბჯენილი მთებიო.

Ласточки нет, щебет ее
Больше балкон не оживит!
Слезы блестят в глазах Кето,
Грустно она в небо глядит.

И говорит:—Ах, почему
Крыльев таких нет и у нас,
Чтобы взлететь выше всех гор,
Ласточкой чтоб скрыться из глаз!





ციგაობა

ტექსტი მეორე კლასის ქართული ენის
სახელმძღვანელოდან

НА САЛАЗКАХ

Текст из учебника грузинского языка
второго класса
Русс. пер. И. Аракишвили

Allegretto

ა - ბა, ბი - ჯო, გვერ - დო - სა - კეხი
По - ско - рей бе - ри са - лаз - ки!

შო - თამ უთხ - რა ნი - კოს, ჰი - ცი - გა - ოთ,
 ბო - სილ ნი - კო შო - თა. Пусть мо - роз как

ამ სი - ცი - ვემ რაც რამ უნ - და გვი - ყოს
 ხო - чет зли - тся, коль е - му о - хо - та.

აბა, ბიჭო, გვერდოსაკენ!—
 შოთამ უთხრა ნიკოს.
 ვიციგაოთ, ამ სიცივემ
 რაც რამ უნდა გვიყოს.

და მოუსვენს სიხარულით
 შემოსძახეს პერი,
 რაღა უნდათ საციგაოდ,
 მზად აქვთ ყველაფერი.

სახიფათო რამ შეემთხვავთ,
 გაღუბრუნდათ ციგა.
 ქვეშ მოექცა ჩვენი შოთა,
 და ზევიდან ნიკა.

— Поскорей бери салазки!—
 Бросил Нико Шота,—
 Пусть мороз, как хочет злится,
 Коль ему охота!

Мы с тобой помчимся с горки
 Дух чтоб захватило!
 Для катанья на салазках
 Все готово было.

Но на санки вдруг с разбега
 Налетает кто-то..
 В снег зарылся носом Нико,
 А под ним был Шота!



კაკლის ბერიყვა

სექსტი შ. შვეციშვილის

СБОР ОРЕХОВ

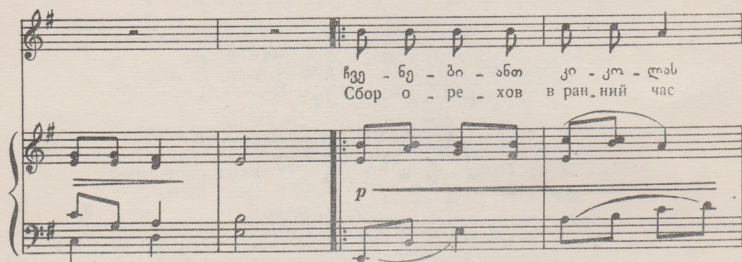
Текст Ш. Мсхвели

Русс. пер. И. Араншвили

Allegro moderato

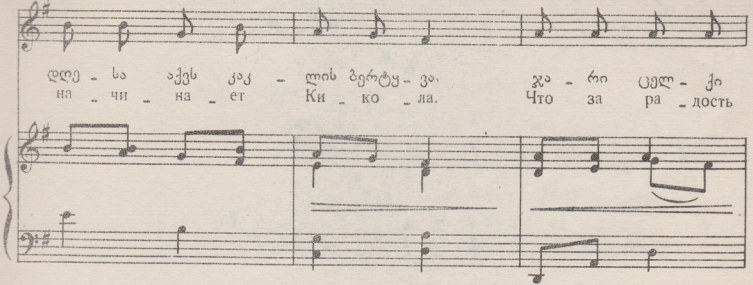


The piano introduction is written in G major and 2/4 time. It features a treble clef and a bass clef. The melody in the right hand starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic marking is *mf*.

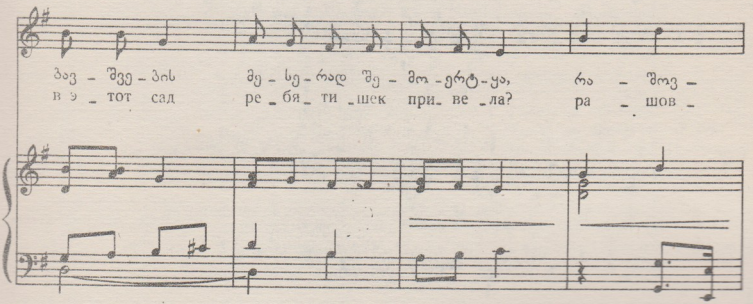


The vocal entry is written in G major and 2/4 time. It features a treble clef. The lyrics are written below the staff. The dynamic marking is *p*.

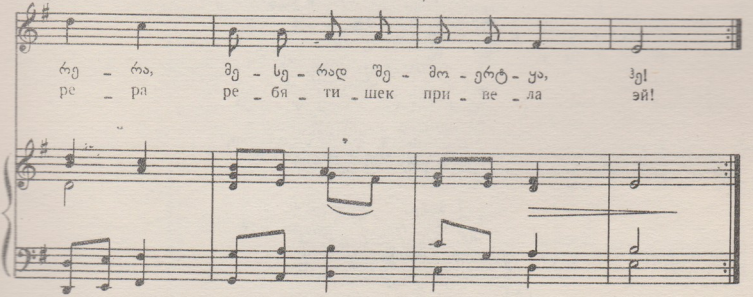
ჩვე - ნე - ბი - ანთ კი - კო - ლანს
Сбор о - ре - хов в ран - ний час



დღე - სა აქვს კაც - ლის ბერტყ - ვა. ჯა - რი ცელ - ქი
 на - чи - на - ет Ки - ко - ла. Что за ра - дость



პავ - შვე - პის მე - სე - რად შე - მო - გრტ - ყა, რა - შოვ -
 в э - тот сад ре - бя - ти - шек при - ве - ла? ра - шов -



რე - რა, მე - სე - რად შე - მო - გრტ - ყა, ჰე!
 ре - ра ре - бя - ти - шек при - ве - ла Эй!

ჩვენებიანთ კიკლას
 დღესა აქვს კაკლის ბერტყვა.
 ჯარი ცელქი ბავშვების
 მესერად შემოერთყა.

დღდა რა ამბავია,
 რა ყოფა და ქრიალი,
 მოუსვენრებს ახარებს
 კაკლის ჩხრიალ-კრიალი.

ზოგს კაკუჩა კოსროში,
 ზურგზე, შუბლის კანზედა,
 და მას კი არაფერი,
 ვინც გამდგარა განზედა.

Сбор орехов в ранний час
 Начинает Кикола.
 Что за радость в этот сад
 Ребятишек привела?

Этот шум и этот гам
 На минуту не затих.
 Расшались детвора
 Сбор орехов—праздник их!

По плечам, по голове
 Прямо сверху бьет орех.
 Не попало только в тех,
 Кто в сторонку отошел!



პირველი თოვლი

ლიპსტი ვარდიანის

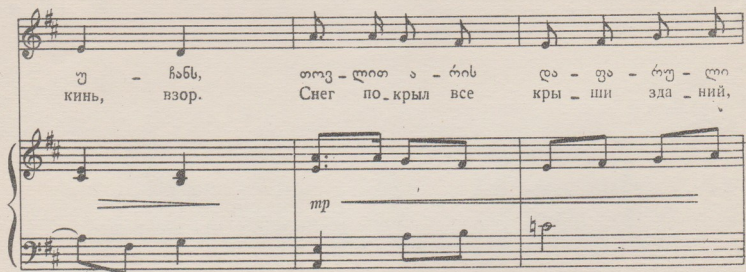
ПЕРВЫЙ СНЕГ

Текст Марджан
Русс. пер. И. Аракишвили

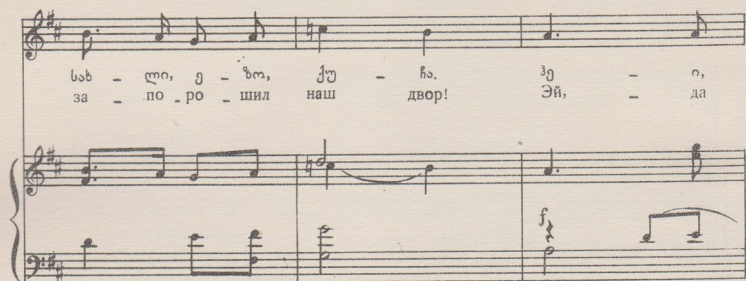
Allegretto

ა - ი, ახ - ლა გა - ი - ხე - დე, ზამ - თარს პი - რი
Яр - ко бе - лый снег по - всю - ду вле - во, впра - во

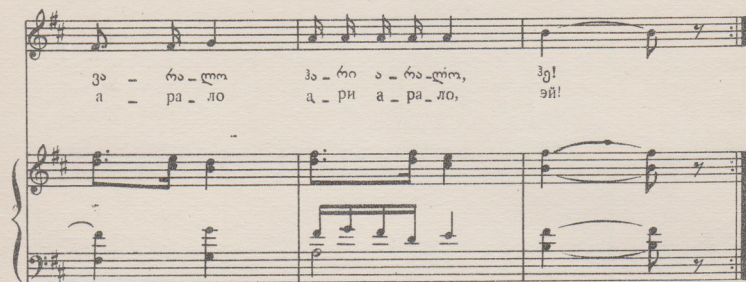
უ - ჩანს, თოვ - ლით ა - რის და - ღა - რუ - ლი
 кинь, взор. Снег по - крыл все кры - ши зда - ний,



სახ - ლი, ე - ზო, ქუ - ჩა. ჰე - ი,
 за - по - ро - шил наш двор! Эй, - да



ვა - რა - ლო ვა - რი ა - რა - ლო, ჰე!
 а - ра - ло а - ри а - ра - ло, Эй!



აი, ახლა გაიხედე
ზამთარს პირი უნანს,
თოვლით არის დაფარული
სახლი, ეზო, ქუჩა.

მიხარია, რა კარგია,
თეთრი თოვლი ბრწყინავს,
დღეს პირველი თოვლი მოდის
და საკმაოდ ყინავს.

Ярко белый снег повсюду—
Влево, вправо кинь взор.
Снег покрыл все крыши зданий
Запорошил наш двор!

Всех зима развеселила
Радость всюду, шум, гам...
Первый снег пошел сегодня
Заморозил нос нам!
Эй, да арало ариарало, эй!



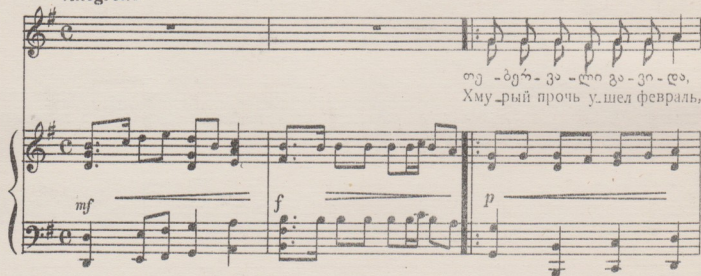
გაზაფხული

ტექსტი I-ლი კლასის ქართული ენის
სახელმძღვანელოდან

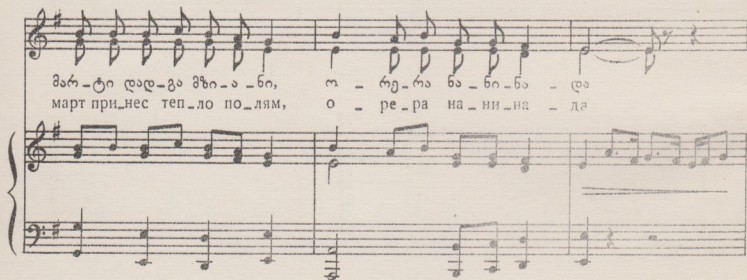
ВЕСНА

Текст из учебника груз.
языка I класса
Русс. пер. И. Аракишвили

Allegretto



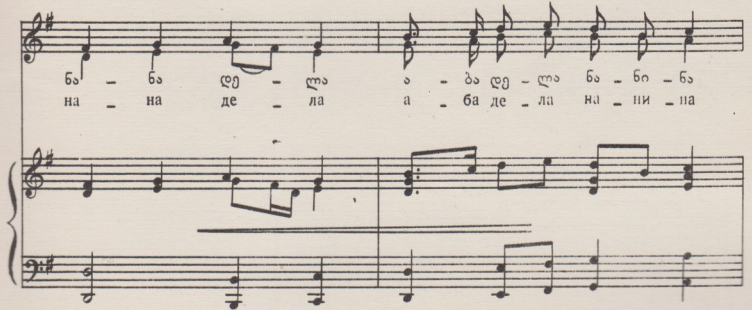
ოე - ბერ - ვა - ლი გა - ვი - და,
Хму - рый прочь у - шел февраль,



მარ - ტი დად - გა მზი - ა - ნი, ო - რე - რა ნა - ნი - ნა - და
март при - нес теп - ло по - лям, о - ре - ра на - ни - на - да



დღეს მოფ - რიბ - და მერც - ხა - ლი მო - ჰიკ - ჰი - კე ხში - ა - ბი
 Лас - точ - ки - из даль - них стран с пес - ней при - ле - те - ли к нам



ბა - ბა დე - ლა ა - ბა დე - ლა ბა - ბი - ბა
 на - на де - ла а - ба де - ла на - ши - на



1. 2.
 ჰე! ჰე!
 Эй! Эй!

f *f*

თებერვალი გავიდა,
 მარტი დადგა მზიანი, ორგრა ნანინა!
 დღეს მოფრინდა მერცხალი
 მოჭიკჭიკე ხმიანი,
 ნანა დგლა აბადელა
 ნანინა, ჰე!

ალამაზდა მთა—ველი,
 გაიღვიძა იამა,
 ორგრა — ნანინადა.
 საამურად დაჰკერა
 გაზაფხულის ნიჟემა,
 ნანადელა აბადელა
 ნანინა, ჰე!

Хмурый прочь ушел февраль,
 Март принес тепло полям!
 Орера нанина да!
 Ласточки из дальних стран
 С пёсней прилетели к нам!
 Нана дела абадела
 Нанина, эй!

Вновь фиалки расцвели.
 На полях — цветов узор!
 Орера нанина да!
 С нежной ласкою подул
 Ветерок весенний с гор!
 Нана дела абадела
 Нанина, эй!



**სამხმიანი საგუნდო სიმღერები
ТРЕХГОЛОСНЫЕ ХОРОВЫЕ ПЕСНИ**



ჰე, მამულო!

ტექსტი ვ. ტაბიძის

О, РОДИНА!

Текст Г. Табидзе
Русс. пер. И. Аракишвили



Marciale

გუნდი.
Хор

III

I

II

Musical score for voice and piano. It features three vocal staves (I, II, III) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Marciale'. The piano part begins with a forte (f) dynamic and transitions to piano (p) later. The key signature has one flat, and the time signature is 2/4. The vocal staves are currently empty, indicating the start of the piece.

I
 ჰე! მამუ-ლო, ვრძნობა შე - ბი მოვ - ლო - ხა,
 Край ро-ди-мый, серд-це бьет - ся для те - бя,

II
 ჰე! მამუ-ლო, ვრძნობა შე - ბი მოვ - ლო - ხა,
 Край ро-ди-мый, серд-це бьет - ся для те - бя,

III
 ჰე! მამუ-ლო, ვრძნობა შე - ბი მოვ - ლო - ხა,
 Край ро-ди-мый, серд-це бьет - ся для те - бя,

mf

p

I
 მა - რად ყვე - ლა ჩვენ - თა - ვა - ნის ვა - ლო - ა.
 честь тво-ю го - то - вы гру - дью за - ши - щать,

II
 მა - რად ყვე - ლა ჩვენ - თა - ვა - ნის ვა - ლო - ა.
 честь тво-ю го - то - вы гру - дью за - ши - щать,

III
 მა - რად ყვე - ლა ჩვენ - თა - ვა - ნის ვა - ლო - ა.
 честь тво-ю го - то - вы гру - дью за - ши - щать,

mf

I
 ს ა - ნამ გმირ - მა შენ - თვის სუ - ლი და - ლი ა.
 сме - лый под - виг со - вер - ша - я знал ге - рой

II
 ს ა - ნამ გმირ - მა შენ - თვის სუ - ლი და - ლი ა.
 сме - лый под - виг со - вер - ша - я знал ге - рой

III
 ს ა - ნამ გმირ - მა შენ - თვის სუ - ლი და - ლი ა.
 сме - лый под - виг со - вер - ша - я знал ге - рой

mf

I
 სტვე, სამ_შობ - ლო უ - პირ - ვი - ლეს - ყოვ - ლი - ს ა.
 долг свя_той мой за от_чиз - ну жизнь от - дать,

II
 სტვე, სამ_შობ - ლო უ - პირ - ვი - ლეს - ყოვ - ლი - ს ა.
 долг свя_той мой за от_чиз - ну жизнь от - дать,

III
 სტვე, სამ_შობ - ლო უ - პირ - ვი - ლეს - ყოვ - ლი - ს ა.
 долг свя_той мой за от_чиз - ну жизнь от - дать,

f *p*

I

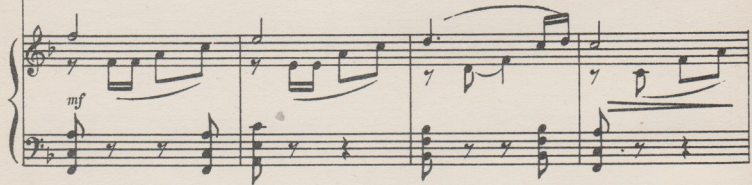
სა - ბაზ გმირ - მა
ეს - ლი გროს - ნი

II

III



mf



I

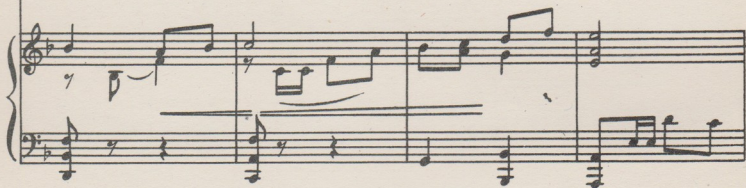
შებ - თვის სუ-ლი და-ლი - ა.
შელ - ბოი ტვერ-დო ზნალ გე - რი:

II

III



mf



I
სტეფანო: სან - შობ - ლო
долг свя той мой

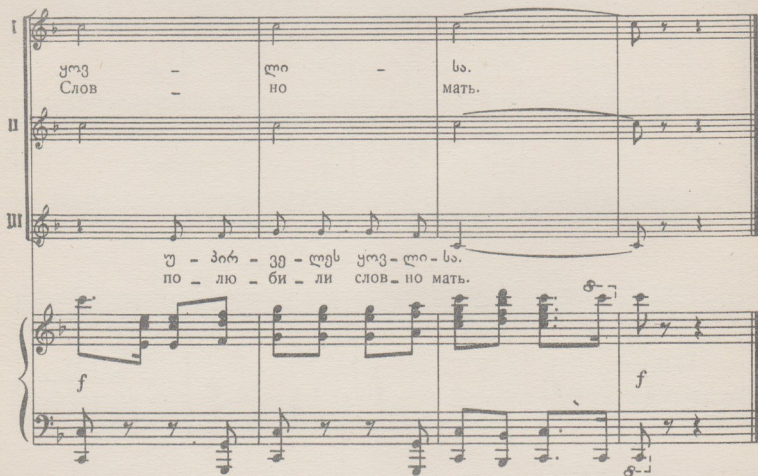
II
სტეფანო: სან - შობ - ლო
долг свя той мой

III

I
უ - პირ-ვე - ლეს - ყოვ - ლი - სს.
за от_чиз - ну жизнь от - дать.

II
უ - პირ-ვე - ლეს - ყოვ - ლი - სს.
за от_чиз - ну жизнь от - дать.

III



I
 ყოვ - ლი - სა.
 Слов - но - мать.

II

III
 უ - ჰირ - ვე - ლეს ყოვ - ლი - სა.
 по - бир - би - ли слов - но - мать.

f *f*

მე! მამულო, გრძნობა შენი მოვლისა,
 მარად ყველა ჩვენთაგანის ვალია.
 სანამ გმირმა შენთვის სული დალია,
 სთქვა; სამშობლო უპირველ ყოვლისა.

არ მოშინდარს ქარისა და თოვლისა
 ყოველ ჩვენგანს ურყევ მიზნად ექნება,
 მხოლოდ შენთვის თავდადების შეგნება:
 მამულს გული, უპირველეს ყოვლისა.

მზე ჩაქრება ყველა სისხლის მწოვლისა,
 მზე ამოვა ყველა დაჩაგრულისა,
 წამლიად იქნას ყოველ დაჭრილ გულისა:
 გამარჯვება, უპირველეს ყოვლისა.

დღე, ბრწყინავდეს დროშად თვითგულისა
 საქართველოს მკერდი ორდენოსანი,
 მისი მიწა, მისი მზე სხივოსანი
 ის გვიყვარდეს, უპირველეს ყოვლისა.

Край родимый! Сердце бьется для тебя!
 Честь твою готовы грудью защищать.
 Смелый подвиг совершая, знал герой:
 „Долг святой мой за Отчизну жизнь отдать!“
 Если грозный шел бой, твердо знал герой:
 „Долг святой мой за Отчизну жизнь отдать!“

Не страшны нам непогода и мороз,
 С верного пути вовеки нас не сбить,
 Наша цель—трудом прославить свой народ.
 Долг святой—себя Отчизне посвятить!
 Верим сердцем: наш труд славит край родной,
 Наш святой долг—жизнь Отчизне посвятить!

Пусть для кровопийц погаснет солнца луч!
 Солнце светит тем, кто славится трудом!
 Чтобы сердце раненное залечить—
 Храбро бейся до победы над врагом!
 Чтобы сердцу дать жизнь, раны залечить—
 Храбро бейся до победы над врагом!

Грузии орденосной гордый стяг
 Не устанет солнце светом озарять!
 Как прекрасны ее реки, пики гор!
 Долг святой ее любить, как нашу мать!
 Как прекрасны синь гор, бурных рек разбег!
 Мы отчизну полюбили словно мать!



მზიურ ქვეყნის შვილები ვართ

ტექსტი:



ДЕТИ СОЛНЕЧНОЙ СТРАНЫ

Русский текст Н. Аракишвили

გუნდი.
 Хор.

Andante

I

II

III

მზი - ურ ქვეყ - ნის შვი - ლე - ბი ვართ
 За - ка - лил нас сол - неч - ный край,

p *mp*

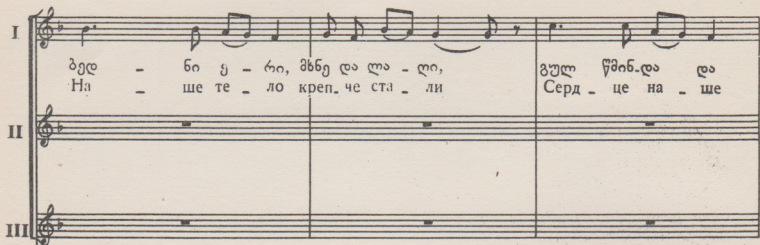
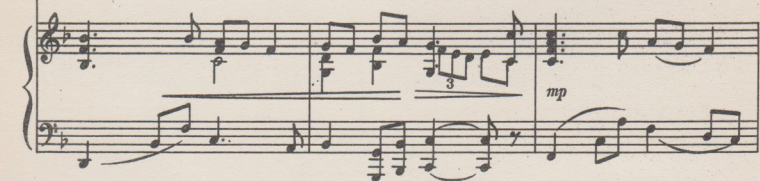
3

*) ვინაიდან ამ სიმღერის ტექსტის ავტორი ვერ დადგინდა, რედაქცია სთხოვეს ავტორის გვაცნობის ვინაობა.

I
 ბელ - ნი ყ - რი, მხე და ლა - ღი, გულ წმინ-და და
 На - ше те - ло креп. че ста - ли Серд - це на - ше

II

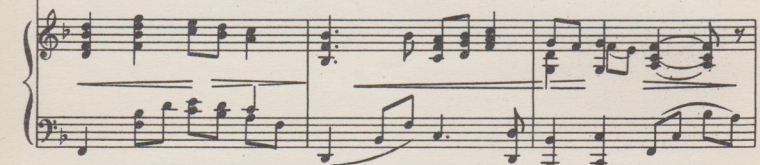
III

I
 გულ - ნა - თე - ღი, ვით უღ - რუბ - ლო ზე - ცის თა - ღი.
 так - же яс - но, Как прос_тор не - бес_ной да - ли.

II
 ვით უღ - რუბ - ლო ზე - ცის თა - ღი.
 Как прос_тор не - бес_ной да - ли.

III

I
 სა - ხეს ღი - მი გვი - ცის კროვ - ნებს, ვით ლაქ - ვარ - დებს მზის ფე - რე - ბი,
 Пусть у - лыб - ки на - ши све - тят, Как на не - бе соли - це вес - ны.

II

III

I
 ცა - სა წვდე - ბა სი - ცოცხ - ლის და სიყ - ვა - რუ - ლის
 Пес - ни на - ши вдо - хно - вен - ны. Сча - стья люб - ви.

II

III



I სიმ-ღე-რე - ღი, ცა - სა წვედ - ბა სი - ცოცხ - ლის და,
 пес - ни пол - ны, пес - ни на - ши в до - хно - вен - ны,

II ცა - სა წვედ - ბა სი - ცოცხ - ლის და,
 пес - ни на - ши в до - хно - вен - ны,

III

სიყ - ვა - რუ - ლის სიმ-ღე-რე - ღი. ა!
 сча - стья люб - ви пес - ни пол - ны. а!

სიყ - ვა - რუ - ლის სიმ-ღე-რე - ღი. ა!
 сча - стья люб - ви пес - ни пол - ны. а!

მზიურ ქვეყნის შვილები ვართ
ბედნიერი, მხნე და ლაღი,
გულწმინდა და გულნათელი,
ვით უღრუბლო ზეცის თალი.
სახეს ღიმი გვიცისკროვნებს,
ვით ლაქვარდებს მზის ფერები,
ცასა წვდება სიცოცხლის და
სიყვარულის სიმღერები.

გმირი ხალხის სამშობლოში
დავიბადეთ შევარდნებად,
არწივივით ვიმზირებით
გვაქვს ვეფხური შემართება.
სწავლისა და შრომის ფრონტზე
თავი ბევრმა ისახელა,
ელაგს ჩვენი გულებიდან
ატყორცნილი ცისარტყელა

ჩვენ პარტიის სიბრძნის სხივი
გვათბობდა და გვაკაფებდა,
გაზაფხულის ქვეყანაში
გავიზარდეთ ვაჟკაცებად.
კუნთმაგარი, მუხლმაგარი
მივალთ მტკიცედ ძლევის გზითა,
ყამირს გული გავუფატრეთ,
თუნდ ვარსკვლავებს მოვკრეფთ ციდან.

Закалил нас солнечный край,
Тело наше—крепче стали.
Сердце наше так же ясно,
Как простор небесной дали.
Пусть улыбки наши светят,
Как на небе солнце весны.
Песни наши вдохновенны.
Счастья, любви песни полны!

Смелым сердцем славимся мы.
Зорок взор наш, взор орлиный,
А с врагами мы привыкли
Расправляться хваткой львиной!
Силу дали знания нам.
Мы добились славы в труде.
В нашем сердце—пламя молний.
Сердца смелей нету нигде!

Закаляет партия нас
Нам дает упорство, силу,
Родина, как мать родная,
Храбрцами нас взрастила!
Ценим в людях мужество мы,
Мы победной ратью идем
Если только нужно будет—
Даже с небес звезды сорвем!



კომკავშირული

КОМСОМОЛЬСКАЯ

ბიძიტი
Marciale



Русский текст И. Аралишвили

მუხლი
Хор

ჩვენ, ერთ-მუღი
Нас, от важ-ных

mf *f*

კომ - კავ - ში - რი, და - რავ. მუ - ლი ჯა - რა -
КОМ - СО - МОЛЬ - цев, не ВОЗ. МОЖ - НО за - пу -

1 ვინაიდან ამ სიმღერის ტექსტის ავტორი ვერ დადგინდა რედაქცია სთხოვს ავტორის გვეცნობოს ვინაობა.

ლა ფრთებ გაშ - ლით ვიძუ - რობთ სივ - რცე - გბს
 гать, мы го - ры, по - ля, це - ли ну,

mf

მთებ - ში, ზღვებ - ში, ბა - რა - და. ბა - ბი - ბა დე - ლა
 су - дем сме - ло по - ко - рять. на - ни - на де - ла

ბა - ბი ბა - ბი ბა - ბი ბა - ბი ბა - ბი ბა - ბი ბა - ბი
 на - ни на - ни на ни на ни на ზი - ნა ბა - ბი ბა - ბი -
 на - ნი ნა - ნი -

პე!
აჲ!

p *mf*



ბა - რა - ბა - რა -
 на - по - ко -

მთებ - ში, ზღვებ - ში,
 бу - дем. сме - ло

ლა.
 рять.

ბა!
 рит.

tr

fp

ჩვენ, ერთგული კომკავშირი,
 დარაზმული ჯარადა,
 ფრთებ-გაშლით ვიპყრობთ სივრცეებს
 მთებში, ზღვებში, ბარადა.

შენ დაგხარით, ჩვენო მხარეც,
 ჩვენო დედა მშობელო,
 დღეს ჩვენი შეება-სიამის
 წყარო დაუშრობელო.

ჩვენ პარტიამ გამოგვეკლა
 და მხნედ ბრძოლას გვაძალებს,
 ის გვანიჭებს დღეგრძელობას
 შენს მიწაზე მავალებს.

საბოლოოდ განიკურნა
 ხალხის ძველი ჭრილობა,
 ჩვენ მოგვეცა სამუდამოდ
 მზე და მხარგაშლილობა.

Нас, отважных комсомольцев
 Невозможно запугать!
 Мы горы, поля, целину
 Будем смело покорять!

Необъятный, край наш милый,
 Как гордимся мы тобой!
 Чтоб землю нашу защитить
 Смело примем грозный бой!

Комсомольский долг—быть смелым
 И стремиться лишь вперед!
 Привыкла наша молодежь
 Делом славить свой народ!

Раны прошлых битв и горя
 Мы поможем залечить!
 И жизнь и счастье и любовь—
 Все Отчизна нам дарит!



ჩვენს პარტიას ჩიქმ

სიტყვები პ. კრიკორიანისა

НАША ВЕЛИКАЯ ПАРТИЯ

Текст Гр. Григоровичи
 Русс. пер. Н. Аракишвили

Marciale

I. II.
 მკურნა
 Хор

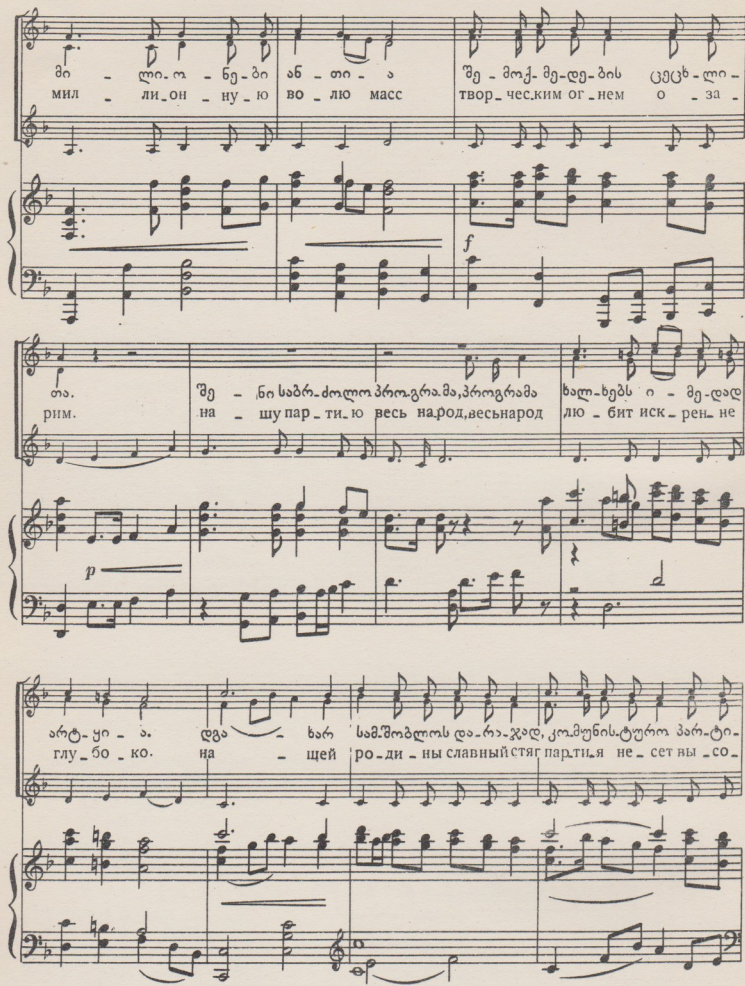
ჩვე - ნო პარ-ტი-ას დი-ა-დო, მუ - დამ ვა-მაცობთ ზე-ნი-თა,
 К сла-ве пар-ти-я нас ве-дет вмес- те с роди-ной, сердце слив

მი - ლი - ონ - ნუ - იო მი - ლი - ონ - ნუ - იო
мил - ли - он - ну - ю во - лю - масс

შე - მოქ - მე - დე - ბის ცეცხ - ლი -
твр - чес - ким ог - нем о - за -

თა.
რიმ. შე - ნი საბრ - ძოლო პროგრამა, პროგრამა ხალ - ხებს ი - მე - დად
на - шу пар - ти - ю весь народ, весь народ лю - бит иск - рен - не

არტ - უი - ა. ღვა - ხარ სამშობლოს და - რა - ჯად, კომუნისტური პარ - ტი -
глу - бо - ко. на - шей ро - ди - ны славный стяг партия не - сет вы - со -



1.2. ავ! კო!

3. ავ! პარ-ტი - ავ!
за то - бой.

ჩვენო პარტიავ დიადო,
მუდამ ვამაყობთ შენითა.
მილიონები ანთია
შემოქმედების ცეცხლითა.

შენი საბრძოლო პროგრამა
ხალხებს იმედად არტყია.
დგახარ სამშობლოს დარაჯად,
კომუნისტურო პარტიაე!

მშვიდობის დიდი მედროშე
და გამარჯვების რწმენა ხარ,
მშრომელი ხალხის იმედი,
დილო პარტიაე, შენა ხარ.

შენ ხალხს უყვარხარ და ხალხს კი
შენი სიკეთე ატყვია,
კომუნისტებისკენ მიგვიძღვი,
გამარჯვებულო პარტიაე.

ხელმძღვანელი ხარ დიადი
დიდი საბჭოთა ხალხისა,
შენ რომ აღმართე, იმ დროშას
დაბლა ვერავინ დახრისა.

ხალხის ნება და სურვილი
მაგ შენს დროშაზე ხატია,
მოგყვებით, კვლივაც ვვატარე,
ჩვენო სახალხო პარტიაე.

К славе партия нас ведет
Вместе с Родиной сердце слив,
Миллионную волю масс
Творческим огнем озарив!

Нашу партию весь народ
Любит искренне, глубоко.
Нашей Родины славный стяг
Партия несет высоко!

Держит партия мирный стяг!
Наша партия—враг войны!
Верит партии наш народ.
Партия—оплот всей страны!

Счастье строящий наш народ
Дело партии полюбил.
Путь наш с партией в коммунизм.
Партия—исток наших сил!

С нашей партией можем мы
Все препятствия победить!
Знамя партии никогда
Яростным врагам не склонить!

Мудрость партии все дала
Нашей Родине дорогой!
Наша партия, наша мать,
С радостью идем за тобой!



ჩვენ ქვეყანა

ტექსტი ი. ჩიკვაძის



ОТЧИЗНА ТЫ МОЯ

Текст И. Чиквадзе

Русс. пер. М. Коалишвили

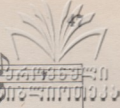
Tempo di Marcia

solo

I. II.
მუხლ.
Хор.

რო	წა -	მა -	ზად	მარ -	თუ -	წა
Как	на -	ряд -	ны	ста -	ли	вновь

III



tutti

ჩვე - ბი ქვეყ - ნის შთა ვე-ლი, ჰე!
 ნა - ში გო - რე ი ლუ - გა ზე!
 აი!

mf p

ვე - რამ ბერს არ და - ვუთ - მეთ ში - წის ერ - თი შტა - ვე-ლი.
 ნე - პუ - სტი - ლი ნი - ნა პაძე ნი კო - ვარ - ნო - გო ვრა - გა,

f

ჰე!
 აი!

ჰეი - და ვე - რამ ბერს არ და - ვუთ - მეთ
 აი - და ნე - პუ - სტი - ლი ნი - ნა პაძე

p f

მი - წის ერ - თი მტკა-ვე-ლი ჰე! ჩე - მო ჰე!
 мы ко_вар - но - го вра_га! эй! мать от эй!

1. solo

2.

f

რა ლამაზად მორთულა
 ჩვენი ქვეყნის მთა-ველი.
 ვერაგ მტერს არ დაუთმეთ
 მიწის ერთი მტკაველი.

ჩემო კარგო ქვეყნავ,
 ჩემო ტკბილო დედაო,
 მახარებს, მაზვიმებს,
 რომ წალკოტად გხედავო.

მულამ იცავს ჩვენს მიწას
 მეომარი მხედარი,
 ომში გამოწრთობილი
 შეუღრევი, მედგარი.

Как нарядны стали вновь
 Наши горы и луга,
 Не пустили ни на пядь
 Мы коварного врага.

Мать отчизна ты моя,
 Радость, счастье всем дала,
 Сердце радуешь всегда,
 Ты прекрасна и мила.

И отчизну верный сын
 Защищает от врага,
 Он в боях был закален
 Храбрый родины слуга.



წყარო ჩუხჩუხებს

იმპროვიზაცია ნ. შანშიაშვილის

МЧИТСЯ РОДНИЧЕК

Текст С. Шаншиашили
 Русс. пер. И. Аракишвили



Andante cantabile

მუსიკა
 Хор

I. II. III.

p

წყარო - რო ჩუხ-ჩუხ - ხებს
 Мчи - тся род - ни - чек,

უ - დარ - დე - ლო - ა,
 ра - дость не та - я,

მობ.ტის და მღე - რის
 ска - чет он по - ет.

p



ა - ბა დე - ლი - ა. მონ-ტის და მღე - რის
 ა - ბა დე - ლი - ა. Сня-чет и по - ет

ა - ბა დე - ლი - ა. გრ - თი ყა - ყა - ჩო
 ა - ბა დე - ლი - ა. На лу - жай - ке мак

რა წი - თე - ლი ა რა წი - თე - ლი - ა, იქ - ვე ბი - ლი - ლა
 я - ко за - а - лел я - ко за - а - лел, а дру - гой цве - ток

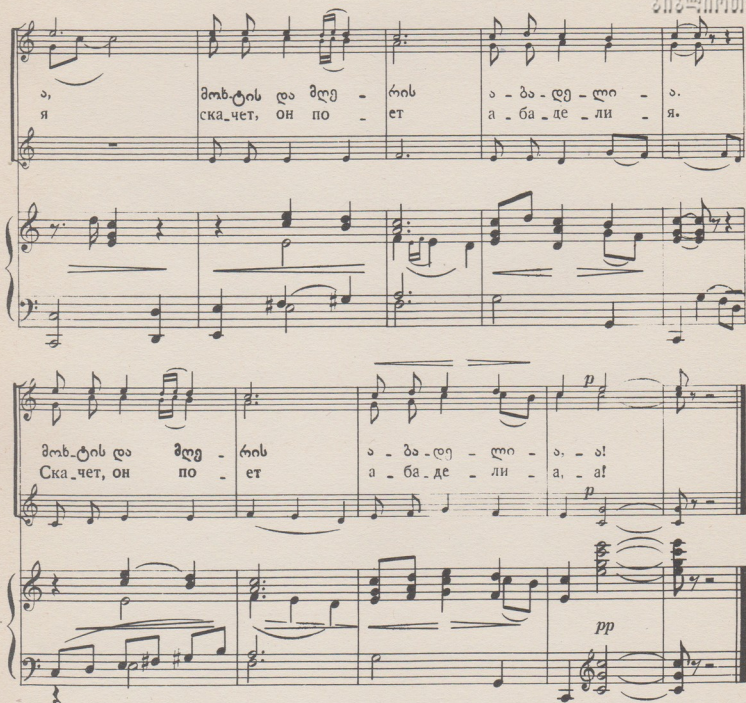
კა - ბა კრე - ლი - ა, კაკ - ლის ქვეშ ცხვარ - საც და - უს - ვე - ნი - ა,
 რა - დომ ჯა - ნესტ - რელ. სტა - ლი ვ თენი ოვ - ცი, ბუ - დუტ ოტ - დუ - ხატი,

mf

სოფ - ლის დი - ქე - ბი ტკბი - ლად მღე - რი აბ.
 პარ - ნი იზ სე - ლა სტა - ლი ნა - პე - ვატი.

მღე - რი აბ. წყა - რო წუბ - წუბებს, წყარო წუბ - წუბებს უ - დარ - დე - ლი -
 ნა - პე - ვატი მჩი - თსა როდ - ნიჩეკ, როდ - ნიჩეკ გორმჩიტსა, რა - დოსტი ნე თა -

ritardando
p a tempo



ა, მოხტის და მღე - რის ა - ბა - დე - ლი - ა.
 я ска_чет, он по - ет а - ба - де - ли - я.

მოხტის და მღე - რის ა - ბა - დე - ლი - ა. - ა!
 Ска_чет, он по - ет а - ба - де - ли - а. - а!

pp

წყარო ჩუხჩუებს
 უღარდელია,
 მოხტის და მღერის:
 — აბადელია!

ერთი ყაყაჩო
 რა წითელია,
 იქვე ბილილა
 კაბა ქრელია.

კაკლის ქვეშ ცხვარსაც
 დაუსვენია.
 სოფლის ბიჭები
 ტკბილად მღერიან.

Мчится родничек
 Радость не тая.
 Скачет он, поет:
 — Абаделиа!

На лужайке мак
 Ярко заалел,
 А другой цветок
 Рядом запестрел.

Стали в тень овцы.
 Будут отдыхать.
 Парни из села
 Стали напевать.



ბოროტი ხელმსახები

ტიპოგრაფია გ. ბარამიძის



ЮНЫЕ РЕМЕСЛЕННИКИ

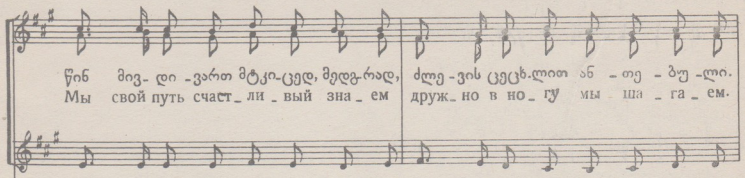
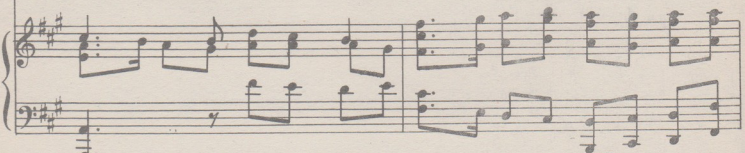
Текст Г. Барамидзе
Русс. пер. И. Аракшвили

Moderato

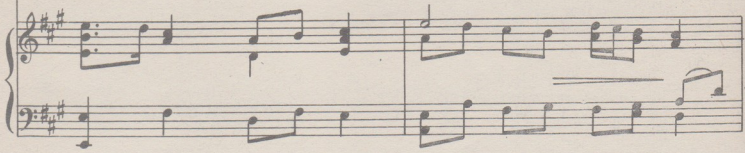
სიმღერის
ხორ

წინ მივ-დი-ვართ მტკი.ცედ, მედგარად, ძლე - ვის ცეცხ.ლით ან - თე - ბუ - ლი.
Мы свой путь счаст. ли - вый зна_ем, друж - нов но - гу мы ша - га - ем.

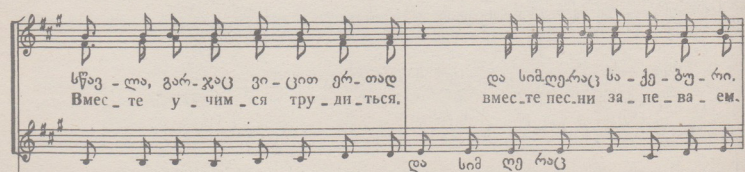
წიბ მივ-ლი-ვართ მტკი-ცედ, მეღ-რად, ძლე-ვის ცეცხ-ლით ან - თე - ზე - ლი.
 Мы свой путь счаст-ли-вый зна-ем, друж-но в но-гу мы ша-га-ем.

ბა - ნი - ბა ბა - ნი - ბა ჰე - ჲ რე - რა ბა - ნი - ბა.
 На - ни - на на - ни - на э - о ре - ра на - ни - на.

სწავ - ლა, ვარ-ჯაც ვი - ცით ერ-თად და სიმღერაც სა - ჰე - ზე - რი.
 Вмес - те у - чим - ся тру - ли - ться, вмес - те пес - ни за - пе - ва - ем.



და სიმღერაც
 და სიმღერაც
 ვმეს - თე - პეს - ნი
 ვმეს - те - пес - ни



1.2.3. | 4.

გვა - ლაღებს და გვმა - ტებს ხა - ლისს ჰე!
 re - et gor - do sim - vol sчас - тья Эй!

ჰე!
 Эй!

f *f*

წინ მივდივართ მტკიცედ, შედგრად,
 ძღვეის ცეცხლით ანთებული.
 სწავლა, გარჯავ ციციო ერთად
 და სიმღერაც საქებური.
 გვალაღებს და გვმატებს ხალისს
 მოელვარე დროშის ფერი,
 ჩვენ ვუმღერით ხალხთა ძმობას
 კომუნიზმის გზას ფუმღერით.

ნორს ხელოსნებს შრომა გვალღვნებს,
 რომ შევიქნეთ ოსტაჯები,
 ხარაჩოებს და ჩვენს დაზგებს
 გესურს შევასხათ შრომის ფრთები.

გულით გვინდა ჩვენი ვალი
 შევასრულოთ წმინდად, სრულად,
 გესურს გარდავქნათ თვით ზამთარიც
 ყველა ხალხის გაზაფხულად

Мы свой путь счастливый знаем.
 Дружно в ногу мы шагаем.
 Вместе учимся трудиться,
 Вместе песни запеваем!

Реет гордо символ счастья—
 Стяг наш алый, стяг свободы!
 К коммунизму мы шагаем
 Славим дружбу всех народов!

Чтоб считаться мастерами
 С радостью должны трудиться.
 Радость трудовых успехов
 Нас несет, как крылья птицу!

Не жалея сил трудиться
 Нас Отчизна обязала.
 Мы преобразим всю землю,
 Чтоб весна всегда сияла!



საკოლხოზური

ტექსტი გ. გოგაშვილის

Allegro moderato

КОЛХОЗНАЯ

Текст М. Гогашвили

Русс пер. И. Аракишвили

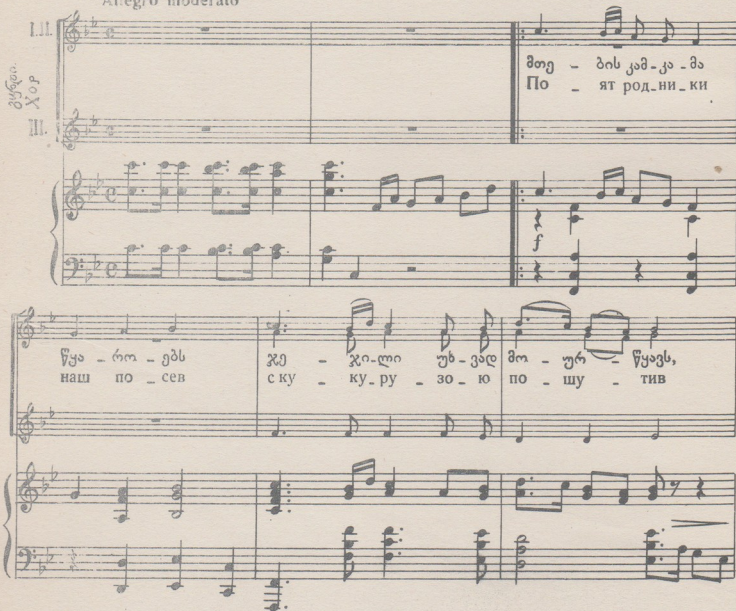
მწიკი
Xop

I. II.

III.

მთე - ბის კამ-კა - მა
По - ят род-ни-ки

წა - რო - ებს ჯა - ჯი-ლი უბ-ვარ მა - ურ - წყავს,
наш по - сев с ку - ку - ру - зо - ю по - шу - тив



წი - თელ ულ-ვა - შა ტა - რო - ებს კა - ლე - ბი უხ - ვად
 треп - лет ве - те - рок ры - жий ус... по - гля - ди, как наш

მო - ურ - თავს. წი - თელ წი - თელ ულ-ვა - შა ტა - რო - ებს
 сад кра - сив. Неж_но треп - лет ве - те - рок ры - жий ус...

კა - ლე - ბი უხ - ვად მო - ურ - თავს. ბელ - ლე - ბი.
 по - гля - ди, как наш сад кра - сив. за - по - ем

მთების კამკამა წყაროებს
 ჯეჯილი უხვად მოურწყავთ
 წითელულვაშა ტაროებს
 კალები უხვად მოურთავთ.

რა საამურად ბიბინებს
 ყანა შხის სხივით გამთბარი,
 გული სიამით ღიღინებს
 სანახაობით დამტკბარი.

მინდვრებს აუღის აღმური,
 თავთავი დამძიმებულა,
 ბიჭო, დაეძახოთ ყანური,
 ყანები დამწიფებულა.

რთველი განაღდა, რა რთველი,
 შეჯიბრში ერთურთს ვეხლებით.
 მღერის გამრჯელი მურუნე,
 ბანს აძლევს საესე ბელლები.

Поют родники наш посев.
 С кукурузою пошутив
 Треплет ветерок рыжий ус..
 Погляди, как наш сад красив!

Солнца луч поля золотит,
 Тучен стал каждый колосок,
 Песню веселей запевай—
 Ведь поспел для нас урожай!

Полю знойный день по душе.
 Солнце все жарче землю жжет.
 Нивы ветерок шевелит
 Этот вид всех нас веселит!

Этот золотой урожай
 Дружно и быстро уберем.
 Быстро уберем, а потом,
 Как всегда мы песнь запоем!



მგზავრული

ПОХОДНАЯ

იმპუტო ნ. კუჩავილის

Текст Г. Нучишвили
 Русск. пер И. Аракишвили

Marciale

II. *Хор*

III.

მოვ - დეარო, მოვგი - ბა - რი - ა, ბა - ბა დე - ლა
 В но - гу сме - ло мы ша - га - ем, на - на де - ла

ო - რი ო - დე - ლი - ა, დე - ლი - ა დე - ლა ო - რი ო - დე - ლი - ა,
 ო - რი ო - დე - ლი - ა, დე - ლი - ა დე - ლა ო - რი ო - დე - ლი - ა.

f

d.

f

2. ჩვენს
ვმეს

დღ - ლავ-და 1. შიკრიკნი ვარჯა შრომი-სა ბა - ბა - მ დღ - ლი - ა
დე - ლავ-და ტრუ-დო-ვოი-სტრანოს-ლან-ცყ ნა - ნა - ო დე - ლი - ა

ჰეი
Эи და.

მ - დი-ლა-ო დი-ლა-ო დღ - ლი - ა მ - ბი მ - დღ - ლი - ა
ო - დი-ლა-ო დი-ლა-ო დე - ლი - ა ო - რი ო - დე - ლი - ა

1. 2.
დღ - ლა რა - ბი - ბა შვილ-ბი სხვა-და-სხვა ტო-მი-სა. ჰეი!
დი - ლა რა - ნი - ნა всех племен сы - ны ша - га ют. he!

ჰეი
Эи და.

f *f*

მოვდივართ, მოგვიხარია
შიკრიკნი გარჯა-შრომისა.
ჩვენს მწკრივში ერთად არიან
შვილნი სხვადასხვა ტომისა.

В ногу смело мы шагаем
Трудовой страны посланцы.
Вместе с нами дружно в ногу
Всех племен сыны шагают



შეშოვნასოთ ვერიო!

ბმპტბი მ. ცაგარეიშვილის

ГРЯНЕМ ЭРИО!

Текст В. Цагарейшвили

Русс пер Н. Аракишвили

Vivo

I
II
III

მუსიკ. Хор

შე - რი ბი - ვო, შე - რი - მ
Э - ри брат - цы, э - ри - о

I
II
III

შე! - რი ბი - ვო, შე - რი - მ! შე - რი, ბი-ვო
Э - ри брат - цы, э - ри - о! Э - ри, друзья.

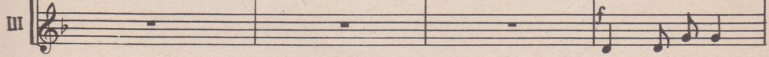
შე!
Э!

I
II



ჰე - რი-ო, სავ - ჯა-ლი-ა ბეგ - რი-ო ჰე!
 ა - რი-ო, ვი - როს ბო-ლი-ოი უ - რო-ჯაი, აი!

III




I
II



ჰე - რი-ო, სავ-ჯა-ლი-ა ბეგ - რი-ო. ჰე - რი, ბი-ჭო,
 ა - რი-ო, ვი-როს ბო-ლი-ოი უ - რო-ჯაი; ა - რი, დრუ-ზა,

III

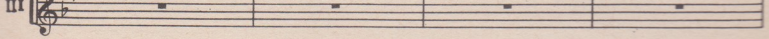


I
II



ჰე - რი-ო, ჰე! - რი - სავ - ჯა -
 ა - რი-ო, აი! - რი - სლავ - ნი

III



I
II



ლი - ა ბეგ - რი - სავ - ჯა -
 ვ პო - ლე უ - რო - სლავ - ნო

III



I
II



ლი - ბეგ - რი -
 ვ პო - რა - სტე -

III



I
II
III

მ, როჯ, ბგვ - რი - მ, სამ - ქა - ლი - ა ბგვ - რი - მ,
როჯ, როჯ რა - სტე, ვი - როს ბო - ლი - შო უ - რო - ჯაი,

I
II
III

ბგვ - რი - მ, ბგვ - რი - მ, სამ - ქა -
უ - რო - ჯაი, უ - რო - ჯაი, სლავ - ნი -

I
II
III

მი - როს ბგვ - რი - მ, მ, ზე - რი, ბი - ჯო,
ვი - როს უ - რო - ჯაი, ე - რი, დრუ - ჯა,

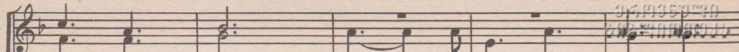
I
II
III

ზე - რი - მ - და სამ - ქა - ლი -
ე - რი - ო - და სლავ - ნი - ნი -
ვი -

I
II
III

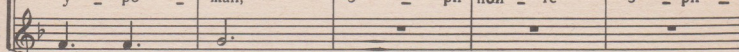
როს ბგვ - რი - მ, ზე - რი, ბი - ჯო,
როს უ - რო - ჯაი. სლავ - ნი - ნი -
ვი - როს

I
II




3g - 6o - m. 3g - 6o, 6o - 3m, 3g - 6o -
 у - ро - жай, э - ри пой - те э - ри -

III

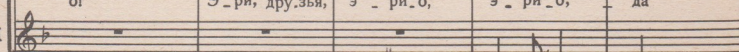


I
II

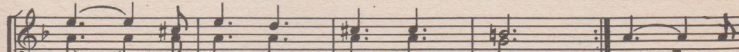


m! 3g - 6o, 6o - 3m, 3g - 6o. m. 3g - 6o. m. да
 ol Э - ри, друзья, э - ри. o, э - ри. o, да

III

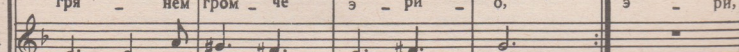


I
II

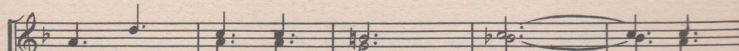


3g - 3mz 6o - 6mz 3g - 6o - m! 3g - 6o,
 гря - нем гром - че э - ри - o, э - ри,

III

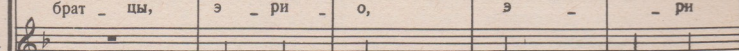


I
II

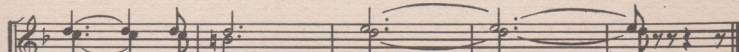


6o - 3m, 3g - 6o - m, 3g - 6o,
 брат - цы, э - ри - o, э - ри

III

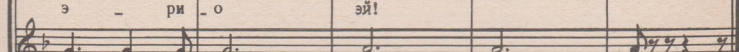


I
II



3g - 6o. m! 3g!
 э - ри. o эй!

III



ჰერი, ბიკო, ჰერიო,
 სამკალია ზევრიო.

ჰერი, ბიკო, ჰერიო,
 ნამგალია მჭრელიო.

Эри, братцы, эрио!
 Эри, братцы, эрио!
 Эри, друзья, эрио!
 Будет большой урожай!
 Эри, друзья, эрио!
 Будет большой урожай!
 Эри, друзья, эрио!
 Ждет нас, братцы урожай!
 Славно в поле растет рожь,
 Растет рожь!
 Будет большой урожай,
 Урожай!
 Будет, братцы, урожай!
 Эри, друзья, эрио, да!
 Ждет нас братцы урожай!
 Эри, друзья, эрио!
 Эри, пойте, эрио!
 Эри, друзья, эрио, эрио, да!
 Грянем громче эрио!
 Эри эрио эй!

Эри, братцы, эрио!
 Эри, братцы, эрио!
 Эри, друзья, эрио!
 Острым серпом косим рожь!
 Эри, друзья, эрио!
 Острым серпом косим рожь!
 Эри, друзья, эрио!
 Быстро скосим нашу рожь!
 Быстро скосим нашу рожь!
 Нашу рожь!
 Острым серпом косим рожь!
 Косим рожь!
 Быстро косим серпом рожь!
 Эри, друзья, эрио, да!
 Быстро скосим нашу рожь!
 Эри, друзья, эрио!
 Эри, пойте, эрио!
 Эри, друзья, эрио, эрио, да!
 Грянем громче эрио!
 Эри, эрио, эй!



გოგონასა და გოგონას

ГОРДО, СМЕЛО МЫ ШАГАЕМ!

ტექსტი მ. ჯიჯიაშვილის



Текст М. Гогнашвили

Русс. пер. И. Аркиншвили

Marciale

f

მოვ - ღი - ვართ ლხე - ნა ზე - ი - შით
 По - от - чиз - не - на - шей слав - ной

f

საბ - ჟო - თა ქვეყ - ნის შვი - ლე - ბი;
 Гор - до, сме - ло мы ша - га - ем!

tr

მის მი - წა - წყალ - ზე შო - ბილ - ბი,
 Рож - де - ны для дел ве - ли - ких,

მი — სივ რძით გა — მოზრ — ღი — ლე — ბი.
 vse pre-gra - dy po - bezh - da - em.

123. მოვ — ღივართ მეღ — გარ ნა — ბი — ჯით ჰე!
 Но — вый под — виг со — вер — ша — я he!

მოვღივართ ღებნა-ზეიმით
 საბჭოთა ქვეყნის შვილები;
 მის მიწა-წყალზე შობილნი,
 მისივ-რძით გამოზრდილები

მოვღივართ მეღგარ ნაბიჯით
 ომგადახდილი გმირები,
 შრომის და ბრძოლის ქარცეცხლში
 ნაწრობი, გამოცდილები.

სამშობლოს ემსახურება
 ჩვენი აზრი და ფიქრები,
 მის დამცველ გუშავ დარაჯად
 მარად მზად ვართ და ვიქნებით.

სწავლა, შრომა და ბრძოლაში
 ერთმანეთს შევეცილებით,
 დიად პარტიის საქმისთვის
 სამშობლოს შევეწირებით.

По отчизне нашей славной
 Гордо, смело мы шагаем!
 Рождены для дел великих,
 Все преграды побеждаем!

Новый подвиг совершая,
 Дружим с песней мы задорной.
 Наши мышцы—крепче стали,
 Закалил их труд упорный!

Наше сердце, наши мысли—
 Все отчизне подарили!
 В битвах грозных, край любимых
 От врагов мы защитили!

И во всем теперь друг с другом
 Мы соревноваться стали!
 Партии своей великой
 Сердце навсегда отдали!



ՄՅՁՄԱԶՆԻՈՒ-ԲՅՅԵՆԻ ԺԱԸ

Մանկ. և չորսհոտ.

НАША СИЛА-ОКТЯБРЬ!

Текст Д. Кецаридзе
 Русс. пер. И. Аракчиани



Marciale

Լուսնային լույսը
 Свет октябрьский
 Երկրի մեր
 о за-ря-ет
 Գեղատեղի
 га - ба-те - ба
 на - шу зем - лю

Սրբազան հոգի
 օ - лис ցե - лад,
 свод не - бес - ный!

Լուսնային լույսը, ջրի ջրի
 Мы те - бе, ок - тябрь, от - да - ли
 հոգի ջրի
 на - ше серд - це,

Լուսնային լույսը
 ду - мы, пес - ни!

Լուսնային լույսը
 Ты, ок - тябрь, на -

հոգի ջրի
 ро - да сла - ва,



ხალ - ხის და - ლა და დი - დე - და, ეს ახა - თო - ჰი
 ты е - го и честь и си - ла! В ок - тяб - ре за -



ჩა - უქ - რო - ბი ა - რა სო - დეს და - ბინდ - დე - და, ჰე!
 ря сво - бо - ды зе - млю сча - сьем о - за - ри - ла. ზე!
 f

ოქტომბერი—ცის და მიწის
 განათება აღისფერად,
 ოქტომბერო, შენ გეკუთვნის
 ჩვენი გული და სიმღერა.
 ოქტომბერი—ჩვენი ძალა,
 ხალხის ძალა და დიდება,
 ეს მნათობი ჩაუქრობი
 არასოდეს დაბინდდება,

ზეიმი, იღონეს ხალხი,
 მიწა ვრცელი და დიადი,
 სხივმოსილი ოქტომბერი,
 სინათლე და განთიადი.
 წინ, პარტიაჲ, შენს დიდებას
 მშრომელები გულით მღერის,
 კვლავ ისმოდეს საიმედოდ,
 ოქტომბერი, ოქტომბერი!

Свет Октябрьский озаряет
 Нашу землю, свод небесный!
 Мы тебе, Октябрь, отдали
 Наше сердце, думы, песни!
 Ты, Октябрь—народа слава,
 Ты его и честь и сила!
 В Октябре заря свободы
 Землю счастьем озарила!

Вихрь Октябрьский воспевает
 Весь народ наш благодарный!
 Над землей не угасает
 Свет Октябрьский, лучезарный!
 Партией своей гордимся
 Ей слагаем песни эти!
 Пусть Октябрь всем угнетенным,
 Как маяк надеждой светит!

ს ა გ რ ე ვ ი — О Г Л А В Л Е Н И Е

83-
სტრ.

1. ფისო და მურია Киса и собаченка	5
2. შემოდგომა Осень	7
3. სიმღერა ლენინზე Песня о Ленине	9
4. იცით რატომ? Знаешь почему?	11
5. ბელურა Воробей	13
6. ქეთოს მერცხალი Ласточка Кето	15
7. ციგაობა На салазках	18
8. კაკლის ბერტუვა Сбор орехов	20
9. პირველი თოვლი Первый снег	23
10. გაზაფხული Весна	26
11. ჰე, მამულო! О, Родина!	29
12. მზიურ ქვეყნის წვილები ვართ Дети солнечной страны	35
13. კომკავშირული Комсомольская	40
14. ჩვენო პარტიაე დიადო Наша Великая партия	43
15. ჩემო კარგო ქვეყანავ Отчизна ты моя	46
16. წყარო ჩუხჩუხებს Мчится родничек	49
17. ნორჩი ხელოსნები Юные ремесленники	53
18. საკოლმურნეო Колхозная	56
19. მგზავრული Походная	59
20. შემოდგომოთ ჰერიო Принем Эрио	62
21. ზოდვიართ ლხენა — ზემით Гордо, смело мы шагаем	67
22. ოქტომბერი — ჩვენი ძალა Наша сила — Октябрь	69

1933



წიგნი 1961 წლის 1-ლ იანვარს
Цена с 1-го января 1961 г. 1 მან. 14 კპ.
руб. коп.

რედაქტორი მრ. ჩხიკვაძე
Редактор Гр. Чхиквадзе

ტექ. რედ. პ. შირაპოვი
Тех. ред. П. Ширапов

Заказ 2209. Тираж 2.000. Подп. к печати 6/VII 60 г. Колич. форм 3 1/2
Формат бумаги 60x84.
Комбинат печати. Тбилиси, ул. Марджанишвили, 5.